

# Quant vient en mai que l'on dit as lons iors

Repertori: Linker 265,1485; RS 2037; MW 73,2

Manoscritti: U 69

Metrica: 10a 10a 10a 10a 10a 5b

Edizioni: Saba 1955, p. 68

- letto 2977 volte

## Edizioni

- letto 1054 volte

## Saba

I.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,  
que Franc de France repairent de roi cort,  
Reynauz repaire devant el premier front;  
si s'en passa lez lo meis Arembor,  
ainz n'en dengna le chief drecier a mont.  
E Raynaut amis!

II.

Bele Erembors a la fenestre au jor  
sor ses genolz tient paile de color;  
voit Frans de France qui repairent de cort,  
et voit Raynaut devant el premier front;  
en haut parole, si a dit sa raison:  
e Raynaut amis!

III.

- Amis Raynaut, j'ai veu cel jor,  
sa passisoiz selon mon pere tor,  
dolanf fussiez se ne parlasse a vos. -  
- Ja-l mesfaites, fille d'empereor,

autrui amastes, si obliastes nos. -  
E Raynaut amis!

IV.  
Sire Raynaut, je m'en escondirai;  
a cent puceles, sor sainz, vos jurerai,  
a .xxx. dames que avuec moi menrai,  
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.  
Prennez l'emmende et je vos baisera. -  
E Raynaut amis!

V.  
Li cuens Raynauz en monta lo degré,  
gros par espaules, greles par lo baudré,  
blonde ot lo poil, menu, recerclé;  
en nule terre n'ot si biau bachelor.  
Voit l'Erembors, si comence a plorer.  
E Raynaut amis!

VI.  
Li cuens Raynauz est montez en la tor,  
si s'est assis en .i. lit point a flors,  
dejoste lui se siet bele Erembors.  
Lors recomencent lor premieres amors.  
e Raynaut amis!

- letto 804 volte

## Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 2880 volte

## CANZONIERE U

- letto 724 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958a1P16Ges/465000958L.JPG\_147\_147.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958a1P16Ges/465000958L.JPG\_147\_147.jpg

[1]

[2]

- letto 3797 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%20vient%201.PNG

Quant uient en mai que lon dit as lons iors. que  
franc de france repairent de roi cort. Reynauz repaire  
deuant el premier front. si sen passa lez lo meis arembor  
ainz nen dengna le chief drecier amont e Raynaut  
| **Bele** Erembors a la fenestre au ior. sor ses genolz  
amis. | tient paille de color. uoit fra(n)s de france q(i) repai  
rent de cort. (et) uoit R(aynaut) deuant el premier front. en

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%20vient%202.PNG

haut parole si a dit sa raison. e R(aynaut) amis. **Amis** R(aynaut)  
iai ia ueu cel ior. se passisoiz selon mon pere tor dola(n)z  
fussiez se ne parlasse a uos. iel mesfaistes fille de(m)pereor.  
autrui amastes si obliastes nos. e R(aynaut) amis. **Sire** R(aynaut)  
ie men escondirai. a ce(n)t puceles sor sainz uos iure-  
rai. a .xxx.dames dames que auuec moi menrai. co(n)-  
ques nul home fors u(ost)re cors namai. pre(n)nez lemme(n)de

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%20vient%203.PNG

(et) ie uos baiseraï. E. R(aynaut) amis. **Li** cuens R(aynautz) en monta lo  
degre. Gros p(er) espauls greles p(er) lo baudre. blonde ot lo  
poil. menu recercele. en nule t(er)re not si biau bachelor.  
uoit lerembors si comence a plorer. E R(aynaut) amis. **Li** cuens  
R(aynautz) est montez en la tor. si sest assis en .i. lit point a flors.  
dejoste lui se siet bele erembors. lors recome(n)ce lor pre-  
mieres amors. E R(aynaut) amis

- letto 2920 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Quant uient en mai que lon dit as lons iors. que  
franc de france repairent de roi cort. Reynauz repaire  
deuant el premier front. si sen passa lez lo meis arembor  
ainz nen dengna le chief drecier amont e Raynaut  
amis.

Bele Erembors a la fenestre au ior. sor ses genolz  
| tient paille de color. uoit fra(n)s de france q(i) repai  
rent de cort. (et) uoit R(aynaut) deuant el premier front. en  
haut parole si a dit sa raison. e R(aynaut) amis.

Amis R(aynaut)  
iai ia ueu cel ior. se passisoiz selon mon pere tor dola(n)z  
fussiez se ne parlasse a uos. iel mesfaistes fille de(m)pereor.  
autrui amastes si obliastes nos. e R(aynaut) amis.

Sire R(aynaut)  
ie men escondirai. a ce(n)t puceles sor sainz uos iure-  
rai. a .xxx.dames dames que auuec moi menrai. co(n)-  
ques nul home fors u(ost)re cors namai. pre(n)nez lemme(n)de  
(et) ie uos baisera. E. R(aynaut) amis.

Li cuens R(aynautz) en monta lo  
degre. Gros p(er) espales greles p(er)lo baudre. blonde ot lo  
poil. menu recercele. en nule t(er)re not si biau bachelier.  
uoit lerebors si comence a plorer. E R(aynaut) amis.

Li cuens  
R(aynautz) est montez en la tor. si sest assis en .i. lit point a flors.  
dejuste lui se siet bele erembors. lors recome(n)ce lor pre-  
mieres amors. E R(aynaut) amis

- letto 2940 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-vient-en-mai-que-lon-dit-lons-iors>

**Links:**

## I

Quant vient en mai que l'on dit as lons iors  
que franc de France repairent de roi cort,  
Reynauz repaire devant el premier front,  
si s'en passa lez lo meis Arembor,  
ainz n'en dengna le chief drecier amont.

*E, Raynaut amis!*

## II

Bele Erembors a la fenestre au ior,  
sor ses genolz tient paille de color;  
voit frans de france qì repairent de cort  
et voit Raynaut devant el premier front.  
En haut parole si a dit sa raison:

*E, Raynaut amis!*

## III

«Amis Raynaut i'ai ia veü cel ior  
se passisoiz selon mon pere tor  
dolanz fussiez se ne parlasse a vos.»  
«Iel mesfaistes, fille d'empereor,  
autrui amastes si obliastes nos»

*E, Raynaut amis!*

## IV

«Sire Raynaut, ie m'en escondirai  
a cent puceles sor sainz vos iurera  
a .xxx. dames dames que auuec moi menrai  
c'onques nul home fors vostre cors n'amai:  
prenez l'emmende et ie vos baisera.

*E, Raynaut amis!*

## V

Li cuens Raynautz en monta lo degre;  
gros per espales, greles per lo baudre,  
blonde ot lo poil, menu recercele:  
en nule terre n'ot si biau bachelier.  
Voit l'Erembors si comence a plorer.

*E Raynaut amis!*

## VI

Li cuens Raynautz est montez en la tor,  
si s'est assis en .i. lit point a flors;  
dejuste lui se siet bele Erembors,  
lors recomece lor premieres amors.

*E, Raynaut amis!*

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f146.image.r=fr%2020050.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f147.image.r=fr%2020050.langEN>